АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ФУНКЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ ИЗ СТРАН АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА

Шевелёва С.И.

Томский политехнический университет

Томск, Россия

В настоящее время глобальной целью овладения иностранным языком считается приобщение к иной культуре и участие в диалоге культур. Эта цель достигается путём формирования некоторого количества компетенций, которые центрируются на развитии способности современного человека к межкультурной коммуникации. Цель преподавания русского языка как иностранного в техническом вузе – подготовка иностранных специалистов к полноценной межкультурной коммуникации с носителями языка.

Русский язык как иностранный (РКИ) выполняет одновременно несколько ролей: он определяет восприятие студентами иностранцами окружающей их действительности, являясь частью культуры; становится орудием профессиональной (учебной) деятельности, средством гуманитаризации образования и средством фасилитации общения с носителями языка, которыми являются не только преподаватели различных дисциплин, администрация учебных заведений, но и другие студенты. В этом случае имеет место прямой контакт языков и культур, повседневное поведение коммуникантов маркировано национальными особенностями мышления, которые проявляются в бытовой культуре, а также в речевом поведении. Данные анализа специальной литературы, а также личный педагогический опыт позволяют выделить некоторые качества русского языка, обусловливающие эффективную реализацию указанных выше ролей РКИ, в частности, лексический материал, творческий характер иноязычной речи, экспромтность, направленность внимания студентов иностранцев на наиболее значимые для диалога культур национальные особенности собеседника при построении иноязычной устной речи. В свою очередь это выдвигает вопрос о том, каким образом необходимо выстраивать учебный процесс по РКИ.

Очень часто возникают ситуации, в которых иностранные студенты, обучающиеся в России, при встрече с носителями языка чувствуют себя скованно. Причина этого представляется нам двуплановой: с одной стороны возникает языковой барьер, который необходимо преодолеть, с другой стороны, для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур необходимо преодолеть еще и культурный барьер. Особенно эта проблема актуальна для студентов из стран Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР), именно для них необходимо особенно тщательно планировать учебный процесс с тем, чтобы актуализировать перечисленные выше факторы эффективной реализации ролей РКИ.

Поскольку в силу традиционного воспитания и образования студенты не готовы участвовать в диалогизированных формах обучения, отсутствует мотивация к вступлению в диалог, тем более с преподавателем. В большинстве случаев у таких студентов нет опыта публичных выступлений, поэтому необходимо формировать направленность внимания. Соответственно, одним из условий, способствующих развитию неподготовленной речи, является создание коммуникативных ситуаций, способных стимулировать речевое высказывание и содействующих использованию языкового материала в новых ситуациях межкультурной коммуникации. Задача преподавателя заключается в необходимости стимулировать общение на русском языке на основе моделирования естественных ситуаций, типичных в межкультурном общении. Особую роль играют «проблемные ситуации» и выполнение упражнений коммуникативного характера. Их реализация позволяет обучающимся выступать в своей и иной ролях, а также приобщать к так называемой «ситуации публичности», т.к. именно она, по нашему убеждению, является одним из важных средств осуществления диалогизированных форм обучения на начальном этапе обучения РКИ студентов из стран АТР. При условии регулярного выполнения такого рода упражнений студенты обучаются свободному речевому поведению в условиях дефицита учебного времени и в особенно сложных ситуациях, когда использование заученных фраз оказывается недостаточным для коммуникации. Что ещё раз доказывает необходимость более раннего перехода от уровня заученных фраз на более высокий – творческий уровень. На этом уровне студенты быстрее планируют возможные варианты продуктов речевой деятельности. Усиливается фактор непроизвольности в процессе овладения фонетическими моделями, грамматическими конструкциями и новой лексикой в ситуациях, моделирующих естественное общение, при этом активизируется личностный рост и речевое развитие обучающегося, что несомненно улучшает в целом познавательные способности студентов.

В процессе обучения русскому языку существует проблема преодоления самим студентом затруднений выражения и понимания мысли на иностранном (изучаемом) языке. Трудность проявляется, в частности, в интерферирующем влиянии родного языка и отражаемой им культуры во всех его аспектах, а также речевых процессах. Вследствие чего, необходимо ознакомление (если он уже проведён) или проведение сопоставительного анализа родного и изучаемого языков. Проведение сопоставительного исследования будет способствовать выявлению аналогичных коммуникативных ситуаций, характерных только для одного из

сопоставляемых языков. Указанный подход позволяет преодолеть интерферирующее влияние, как в языковых аспектах лексики, грамматики, так и речевых процессах.

Преподавание русского языка студентам из стран АТР, осложняется и наличием фонетических различий. Это отсутствие противопоставления звуков, отсутствие диапазона, характеризующего понижение голоса в конце повествовательного предложения, русское ударение. В корейском и японском языках ударение музыкально, т.е. связано с понижением и повышением голоса. В китайском, вьетнамском и тайском языках мы встречаемся с тонами – изменением высоты звука на каждом гласном или дифтонге. Во вьетнамском языке шесть тонов, в тайском – пять, в китайском – четыре. При этом отсутствует ударение в виде особого выделения звука. Соответственно практически нет интонационных подъёмов и понижений. Вопросительная интонация передаётся общим подъёмом всего предложения на несколько тонов. Вследствие этого, у многих студентов наблюдаются специфические особенности произношения, проявляющиеся в процессе устной речи на иностранном языке, т.е. проявляется акцент. Отклонения от произносительной нормы в неродной речи говорящего, с одной стороны, обладают определенной спецификой, отражающей языковую (национальную, социальную, территориальную) принадлежность человека, говорящего с акцентом. Но акцентная речь одновременно маркирована и общими признаками, характерными для любого человека, говорящего на неродном языке и не владеющего им в совершенстве; причинами этого являются отсутствие автоматизированных навыков говорения, наличие определенного психологического барьера при переходе на неродной язык в речевом общении, особенности национальной языковой культуры..

Рассмотрев некоторые трудности, возникающие у студентов из стран АТР при осуществлении коммуникативной функции русского языка, мы пришли к выводу, что их возникновение связано с особенностями формирования алгоритма речевых действий. Наблюдаемое в практике РКИ нарушение указанного алгоритма обусловлено тем, что иностранные студенты не осознают особенностей его актуализации на родном языке, с другой стороны, при построении иноязычного высказывания они стремятся опираться на традиции родной языковой культуры, которые далеко не всегда приветствуют диалогизированный вектор.

Мы полагаем, что эффективное формирование навыков и умений на русском языке как иностранном вполне осуществимо. Условиями успеха является, с одной стороны, несомненно, мастерство преподавателя, знание им особенностей языковой культуры, а с другой стороны позиция студента – открытая, им самим направленная на преодоление затруднений выражения собственных мыслей и понимание собеседника в ситуации взаимодействия его родной и русской культур